

# Terri White Translations

## Architecture & construction

### POURQUOI TRADUIRE ?

L'architecte exprime ses idées par des représentations 2D et 3D compréhensibles dans le monde entier.

Or, mettre l'architecture en mots est bien plus délicat.

Aujourd'hui, savoir rédiger est un atout stratégique décisif pour décrocher de nouveaux contrats et expliquer comment l'architecture peut répondre aux enjeux sociaux, environnementaux, économiques et de santé.

Dans un marché mondialisé, de nombreux cabinets d'architectes travaillent à l'international. Pour se faire connaître et échanger avec leurs clients, les entreprises du bâtiment, les responsables politiques et le grand public, ils doivent s'exprimer en anglais. **C'est à cette étape que j'interviens.**

### Mon profil

Traductrice indépendante comptant plus de 30 ans d'expérience, je traduis du français et de l'allemand vers l'anglais britannique, dans les domaines de l'architecture et de la construction.

Mon intérêt pour l'architecture, à titre personnel comme professionnel, remonte à de nombreuses années. En effet, j'ai directement collaboré avec des architectes et des entrepreneurs dans le cadre de projets associatifs et je me forme et m'informe en permanence sur l'architecture et l'urbanisme.

Mes traductions sont systématiquement relues par une collègue de confiance, et je peux également mobiliser mon réseau de professionnels de la traduction et de l'architecture si j'ai des questions ou besoin d'un avis.

Je suis membre « International Associate » du RIBA.

Pour plus d'informations : [www.terriwhitetranslations.com](http://www.terriwhitetranslations.com).

### Mes services

À partir de documents en français ou en allemand, je rédige pour des cabinets d'architectes et des bureaux d'études structures des textes dans un anglais clair, élégant et convaincant.

En voici quelques exemples : sites Internet ou brochures, scripts vidéo, communiqués de presse, textes rédactionnels, documents d'exposition, ou articles universitaires.

Je peux également vous aider dans la préparation de réunions avec des clients et partenaires anglophones et proposer un appui et/ou des cours individuels à vos architectes ou ingénieurs.

### LE DÉROULEMENT

**Une traduction de qualité associe de solides compétences linguistiques et de recherche, une véritable collaboration avec le client et une bonne organisation.**

**Voici comment je procède :**

- 1 - Nous discutons de vos besoins de traduction (volume, délai, etc.) et décidons des modalités de notre collaboration.**
- 2 - Vous complétez un bref questionnaire qui me servira de guide pour la traduction, puis vous m'envoyez le document à traduire.**
- 3 - J'évalue le texte et j'établis un devis.**
- 4 - Une fois le devis accepté, je rédige un guide de style et commence à établir un glossaire.**
- 5 - Pendant la traduction, j'effectue toutes les recherches nécessaires et j'échange directement avec une personne désignée au sein de votre cabinet, à même de répondre aux questions et de valider les choix de traduction si besoin.**
- 6 - Votre texte fait l'objet d'une révision et d'une relecture par une collègue.**
- 7 - Je finalise et vous livre la traduction.**

